

## La enseñanza del euskera en Argentina durante el “Renacimiento Vasco”: el *Curso primero del idioma basco en dialecto guipuzkuano* (1912) de Soloeta-Dima

The Teaching of Basque in Argentina During the ‘Basque Renaissance’: Soloeta-Dima’s  
*Curso primero del idioma basco en dialecto guipuzkuano* (1912)

Ricardo Gómez López \*

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

---

### Abstract

Father Soloeta-Dima wrote his *Curso primero del idioma basco en dialecto guipuzkuano* (Buenos Aires, 1912) for his Basque language course at Euskal Echea of Llavallol. This paper analyzes the ideas of language in this school grammar, focusing on how they reflect some core concepts of the so-called ‘Basque Renaissance’: grammar logicism, lexical purism and political nationalism. These three concepts inform the thought of Sabino Arana Goiri, considered as the founding father of Basque nationalism. Arana had a noticeable influence on Soloeta-Dima’s grammar, as shown by some of the tenets in its description of the Basque language – absence of prosodic features, result of some vowel clusters, deletion of genitive suffix, extension of synthetic verb forms –, by the radically purist ideas about the lexicon – no loans from Latin or romance languages, abundance of neologisms (most of whose sources have been identified) –, and by the nationalist perspective illustrated by some of the examples in the grammar.

**Key words:** language teaching, Basque grammar, twentieth century, Argentina, Basque nationalism, linguistic purism.

### Resumen

El Padre Soloeta-Dima escribió el *Curso primero del idioma basco en dialecto guipuzkuano* (Buenos Aires, 1912), una gramática escolar destinada a ser utilizada en sus clases de lengua vasca en la Euskal Echea de Llavallol. En este trabajo analizamos las ideas lingüísticas contenidas en dicha gramática, poniendo especial atención en cómo reflejan algunas tendencias del llamado “Renacimiento Vasco”: logicismo gramatical, purismo léxico y nacionalismo político. Estas tres tendencias se aúnan en la figura de Sabino Arana Goiri, considerado el padre del nacionalismo vasco, cuyo influjo es notorio en la obra de Soloeta-Dima: en primer lugar, entre las ideas gramaticales, proceden de Arana Goiri la propuesta de que la lengua vasca carece de prosodia, el resultado de grupos vocálicos, la elisión del genitivo y la extensión de la conjugación sintética a otros verbos; en cuanto al léxico, la gramática de Soloeta-Dima sigue las ideas puristas radicales de Arana-Goiri, como se desprende de su ausencia casi total de préstamos latino-románicos y la presencia de numerosos neologismos (procedentes de varias fuentes, que hemos identificado en su mayor parte); finalmente, las ideas nacionalistas vascas se reflejan en varios ejemplos utilizados por Soloeta-Dima, aunque en este trabajo estudiamos el conjunto de temas que afloran en los ejemplos del *Curso primero*.

**Palabras clave:** enseñanza de lenguas, gramática vasca, siglo XX, Argentina, nacionalismo vasco, purismo lingüístico.

---

## 1. Introducción

Tras la pérdida de los fueros vascos en 1876, emergió un movimiento cultural y político que se ha dado en llamar “Euskal Pizkundea” (Renacimiento Vasco) y que se desarrolló

---

\* Correspondencia con el autor: ricardo.gomez@ehu.eus.

durante las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del XX, siendo truncado por la Guerra Civil española.<sup>1</sup> Estas décadas supusieron para el País Vasco, en palabras de Itziar Laka, “[u]n replanteamiento general de qué es Euskal Herria y qué es ser vasco” (1986: 706 [trad. RGL]). Así, en el ámbito político, asistimos al surgimiento del nacionalismo vasco, fundado por Sabino Arana Goiri (1865-1903). Asimismo, en esos años se crean instituciones culturales fundamentales como Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos (1918) y Euskaltzaindia- Academia de la Lengua Vasca (1919). Nacen también muchas publicaciones periódicas que, de un modo u otro, se proponen defender la lengua y la cultura vascas.<sup>2</sup> Los Juegos Florales (“Lore-Jokoak”), que desde el año 1853 se celebraban en el País Vasco continental por iniciativa de Antoine Abbadie, se trasladan en 1879 al País Vasco peninsular, donde siguieron organizándose hasta comienzos del siglo XX.<sup>3</sup> Por último, en cuanto a la lengua vasca, mientras que en los Juegos Florales, como demostró Inés Pagola (1984), triunfan con más fuerza que nunca los neologismos basados directa o indirectamente en el *Diccionario trilingüe* del Padre Larramendi (1745), estos se verán pronto desplazados por un purismo más radical —el de la llamada “Escuela Renacentista” (Pagola 2005: XV-XVI)—, representado principalmente por dos figuras enfrentadas entre sí: Resurrección María de Azkue (1864-1951) y Sabino Arana Goiri. Estos autores, sobre todo el segundo, aspiran a romper con la tradición lingüística y literaria anterior, a la que tachan de impura y repleta de extranjerismos,<sup>4</sup> y partir de cero, para lo cual proyectan un modelo de lengua exento de préstamos latino-románicos, con una gramática totalmente regular, y que atiende a unas reglas lógicas que se suponen más bien recuperadas de un estado anterior de la lengua que inventadas.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> El autor ha contado con la ayuda de estos proyectos y grupos de investigación: “*Monumenta Linguae Vasconum* (IV): textos arcaicos vascos y euskera antiguo” (MINECO, FFI2012-37696), “Historia de la lengua vasca y lingüística histórico-comparada” (HLMV-LHC) (Gobierno Vasco, GIC. IT698-13) y “Lingüística Teórica y Diacrónica: Gramática Universal, lenguas indoeuropeas y lengua vasca” (LingTeDi) (UPV/EHU, UFI11/14). Buena parte de lo expuesto en este artículo fue presentado por el autor en las *IV Jornadas de Lingüística Vasco-Románica* (Universidad de Deusto, Bilbao, 29 de noviembre de 2013); quiero agradecer a la audiencia de esas jornadas su atención y sus acertados comentarios. Agradezco también sus correcciones, sugerencias y comentarios a Oscar Alvarez Gila, María José García Folgado, Beñat Oyharçabal, Daniel M. Sáez Rivera y Blanca Urgell, que han logrado mejorar visiblemente este texto. Todos los errores y omisiones son de mi absoluta responsabilidad. En las citas y ejemplos que aparecen en este trabajo se han conservado la grafía, acentuación y puntuación originales; pero, por conveniencia tipográfica, representamos mediante *rr*, *ll* y *tt* las letras *r*, *l* y *t* con tildes utilizadas por Arana Goiri y sus seguidores.

<sup>2</sup> Citamos algunas de ellas: *Revista Éuskara* (Pamplona, 1878-1883), *Euskal-Erria* (San Sebastián, 1880-1913), *Eskualduna* (Bayona, 1891-1918), *Euskalzale* (Bilbao, 1897-1899), *Ibaizabal* (Bilbao, 1902-1903), *Revista Internacional de los Estudios Vascos* (París-San Sebastián, 1907-1936), *Euskalerraren Alde* (San Sebastián-Tolosa, 1911-1931), *Euzkadi* (Bilbao, 1913-1937), *Euzkerea* (Bilbao, 1929-1936), etc. Para un listado más exhaustivo y una historia de las publicaciones periódicas vascas, pueden consultarse entre otros Ruiz de Gauna (1991) y Sanz de Ormazabal (1992).

<sup>3</sup> Además de los certámenes literarios (prosa, poesía, teatro, versolarismo), los Juegos Florales incluían concursos y exhibiciones pertenecientes a otras actividades culturales: música, danza, pintura, deportes, etc.

<sup>4</sup> A estas motivaciones lingüísticas hay que añadir, en último término, otras de índole política: Larramendi defendía la antigüedad de la lengua vasca en toda la península ibérica, lo que convertía a los vascos en los primeros españoles y en los más auténticos, puesto que habían conservado su antigua lengua sin mezclarse con los distintos pueblos que llegaron a la península; en cambio, el nacionalismo de Arana Goiri promulga la separación de España, por lo que su rechazo a los planteamientos políticos de Larramendi le llevaron también a rechazar sus propuestas lingüísticas, en especial los neologismos creados por el jesuita guipuzcoano.

<sup>5</sup> Michelena (1981) acuñó el término *hipervizcaíno* para denominar a este modelo de lengua, ya que se había forjado primera y mayormente seleccionando las variantes peculiares del dialecto vizcaíno; posteriormente, el modelo se adaptó y extendió a escritores nacionalistas de otros territorios vascos. Las características y fuentes del hipervizcaíno han sido estudiadas por Itziar Laka (1986, 1987, entre otros).

Durante el tiempo en que se prolongó el “Renacimiento Vasco”, la gramática vasca conoció un fuerte impulso editorial, evidenciado por un buen número de obras gramaticales, la mayor parte de carácter didáctico, algunas de las cuales fueron también reeditadas en esos mismos años e incluso posteriormente. Limitándonos a los métodos de aprendizaje y gramáticas publicados por autores vascos y sin ánimo de agotar la lista, podemos mencionar los siguientes: Campión (1884), Azkue (1891, 1896, 1917, 1925), Ithurry (1895), Huici (1899), Mispiratgeguy (1900), López Mendizabal (1908), Bera (1909), Zamarripa (1909, 1915), Belaustegigoitia (1912), Echaide (1912), Lertxundi y Baztarrika (1913), Euzkeltzale-Bazkuna (1918), Arrigarai (1919), Zabala Arana (1924, 1930), Arruza (1925), Inchaurreondo (1928), Eyheramendy (1929) y Cortés Manterola (1935).

En ese contexto, aunque fuera del País Vasco, se publica en Buenos Aires la obra que queremos presentar en este trabajo: el *Curso primero del idioma basko en dialecto guipuzkuano* (1912), escrito por el capuchino vizcaíno conocido como Soloeta-Dima. Nuestro objetivo es, por un lado, examinar las ideas lingüísticas de ese breve tratado escolar vasco publicado en Argentina y, por otro, poner de relieve la influencia —directa o indirecta— de las ideas de Sabino Arana Goiri que se reflejan en muchas de sus páginas, tanto en el aspecto puramente gramatical, como en el léxico e incluso ideológico.

Para ello, comenzaremos esbozando unos apuntes biobibliográficos sobre el padre Soloeta-Dima (§ 2); seguidamente, expondremos la estructura del *Curso primero del idioma basko* (§ 3); a continuación, estudiaremos las ideas gramaticales que aparecen en la obra, con especial atención a aquellas que nos revelan la influencia de Arana Goiri (§ 4); continuaremos con una clasificación de los neologismos (§ 5) y de los ejemplos (§ 6) utilizados por Soloeta-Dima, donde también es patente el influjo aranista. Finalizaremos con las conclusiones extraídas de nuestro trabajo (§ 7).

## 2. Apuntes sobre la vida y la obra del Padre Soloeta-Dima

Saturnino Soloeta Iturrondobeitia nació en Dima (Bizkaia) el 17 de febrero 1881 y murió en Manila<sup>6</sup> (Filipinas) el 21 de junio de 1964. Es conocido en la cultura vasca como Soloeta-Dima, nombre con el que firmó sus obras. Ingresó en la orden de los capuchinos en 1898 y se ordenó en 1908, tomando el nombre en religión de Fernando de Dima; ese mismo año marchó a Friburgo para ampliar sus estudios teológicos. Antes y después de su estancia en Friburgo vivió en el convento de Fuenterrabía, donde entabló relación con el vascólogo Julio de Urquijo (Yurrekoa 1964). En noviembre de 1909 partió a Argentina,<sup>7</sup> y allí impartió clases de lengua y literatura vascas en la Euskal Echea de Llavallol,<sup>8</sup> cuyo colegio de niños estaba dirigido desde 1908 por los capuchinos navarros (Iriani Zalakain y Alvarez Gila 2003; Alvarez Gila 2009). Los capuchinos tuvieron fama de activistas del nacionalismo vasco, por lo que muchos de ellos fueron expulsados del País Vasco, a lugares donde tuvieron la oportunidad de retomar su actividad vasquista (Iriani Zalakain y Alvarez Gila 2003). En 1926 Soloeta-Dima fue nombrado superior del colegio capuchino de Nueva Pompeya, en Buenos Aires. De sus dieciocho años en Sudamérica, pasó quince en Argentina y tres en Chile, como superior del convento de Santiago. Tras un viaje al País Vasco y a Roma en 1927, decidió no

<sup>6</sup> Iriani Zalakain y Alvarez Gila (2003) sitúan su muerte en Taygaytay, pero los obituarios de la época solo mencionan Manila (Berriochoa 1964, Yurrekoa 1964).

<sup>7</sup> “Tres años hace próximamente que llegué á las orillas del caudaloso Plata con la gratísima misión de establecer las cátedras baskas en los colegios construídos por los hermanos de mi raza en la estación de Llavallol” (Soloeta-Dima 1912: 7).

<sup>8</sup> La mejor obra de conjunto sobre la Euskal Echea argentina es la monografía escrita por Iriani Zalakain y Alvarez Gila (2003).

regresar a Argentina y marchar, en cambio, a China. Así, en 1928 Soloeta-Dima partió como misionero a China, permaneciendo en ese país hasta que en noviembre de 1933 fue detenido y encarcelado por soldados comunistas en la región de Qingyang, en el centro del país. Fue liberado en enero de 1934 y continuó en China hasta que fue expulsado en 1954. En febrero de ese año marchó a Filipinas, donde trabajó como misionero hasta su muerte.

Además del *Curso primero del idioma basko* (1912), del que tratamos en este trabajo, Soloeta-Dima fue autor de otras varias obras vascológicas,<sup>9</sup> como son *Conjugación sintética del verbo vasco comenzado por consonante* (1913a), una gramática en dialecto labortano titulada *Le petit basque* (1913b),<sup>10</sup> el capítulo “Apellidos baskos. Su significado” incluido en la obra colectiva *Los Baskos en la nación Argentina* (1916: 176-182) y *Ensayo de la unificación de dialectos baskos* (1922), publicadas todas ellas en Buenos Aires. También en Buenos Aires publicó varios artículos en las revistas *La Baskonia* y *La Euskaria*, así como en la revista *Euskal-Erria* de Montevideo; igualmente escribió dos breves artículos aparecidos en revistas del País Vasco: “Añíbarro traductor del *Guero*” (1910) y “El pasado potencial: cuestiones gramaticales” (1923). Tras huir a Filipinas publicó, también en Buenos Aires, *Mi cautiverio bajo el dragón rojo (dramático relato de un misionero argentino)* (1934), memorias de su paso por las cárceles chinas, que fueron traducidas al euskera por el Padre Policarpo Iraizoz con el título *Lapurren menpean* (1935).

Con el libro que examinamos en este artículo, arranca una serie de obras lingüísticas vascas publicadas en Argentina destinadas al aprendizaje del euskera. Auza (2003) contabiliza un total de nueve gramáticas y diccionarios vascos —incluidas reediciones— aparecidos entre 1912 y 1989. Aparte de las dos obras ya citadas de Soloeta-Dima (1912 y 1913b), Auza recoge las siguientes: Leitzia (1928), López Mendizabal (1943, 1954) y Iakakortexarena (1964, 1986).<sup>11</sup>

### 3. Macroestructura y microestructura del *Curso primero del idioma basko en dialecto guipuzkuano* (1912)

El *Curso primero del idioma basko* estaba dirigido a la enseñanza del euskera en el colegio de niños de la Euskal Echea de Llavallol, en el cual, como hemos indicado en la sección anterior, Soloeta-Dima ejerció como profesor de lengua y literatura vascas. En concreto, el *Curso primero* se impartía, al parecer, en el primer año de la enseñanza secundaria (Iriani Zalakain y Alvarez Gila 2003) a niños procedentes de familias vasco-argentinas, muchas de las cuales eran vascoparlantes procedentes de los distintos dialectos del euskera; sin embargo, la competencia de los hijos en la lengua de sus progenitores era escasa o nula.

<sup>9</sup> Algunas biografías incluyen entre sus publicaciones el *Curso segundo del idioma basko*, mencionado por el propio Soloeta-Dima en el prólogo del *Curso primero* (1912: 8); sin embargo, esa segunda parte permanece inédita (Irujo 1969; Iriani Zalakain y Alvarez Gila 2003).

<sup>10</sup> Esta obra es, en gran medida, una adaptación al dialecto labortano del *Curso primero*, pero incluye modificaciones y nuevas secciones, algunas de las cuales anuncia el propio autor: “*Le petit Basque* n’est pas une vulgaire reproduction de la grammaire basque que nous publiâmes en Juillet dernier. Il se rapproche cependant de notre *Curso primero del idioma basko* écrit en dialecte gipuzkoan; mais nous en avons augmenté considérablement le vocabulaire, perfectionné les conversations, tout en y ajoutant un petit dictionnaire” (Soloeta-Dima 1913b: 5). Por otro lado, como me advierte B. Oyharçabal (corr. electr., 29/03/2014), la gramática labortana cuenta con una “Deuxième partie” (1913b: 90 y ss.) que podría estar relacionada con el *Curso segundo* que quedó inédito. Dejamos para otro trabajo la comparación exhaustiva entre las dos gramáticas.

<sup>11</sup> Existe un único precedente: la *Gramera berria*, escrita por el labortano François Jauregui y que conoció tres ediciones (Jauregui 1850, 1860, 1883). Véase también la completa bibliografía de Auza (2013), donde se incluye un buen número de obras publicadas en Argentina que tratan total o parcialmente de la lengua vasca.

La obra, de 92 páginas, se inicia con una introducción del autor titulada “Dos palabras al lector” (7-9), en la que Soloeta-Dima expone los objetivos didácticos de su gramática y las dificultades para representar algunos sonidos, debido a la carencia de tipos adecuados en las prensas argentinas. A continuación, hallamos cuatro breves secciones, redactadas a modo de preguntas y respuestas: “Nociones preliminares” (11-12), en las que se explica qué es el lenguaje, la gramática y sus partes; “Ortografía” (12-13), donde se expone el alfabeto vasco y la pronunciación característica de algunas de sus letras; “Soy basko y quiero aprender mi idioma” (13-14) enumera los motivos por los que un vasco debe aprender euskera; finalmente, “Es fácil el estudio del basko” (14-15) pretende ahuyentar los temores de quien quiere aprender euskera, alegando la ausencia de género y la regularidad de su sistema verbal.

El cuerpo principal del curso (15-85) se compone de 27 lecciones (*ikaskaja*). Las primeras veintitrés lecciones mantienen una microestructura más o menos constante: la lección se inicia con unas notas gramaticales, a las que sigue un breve vocabulario (casi siempre temático y solo hacia las últimas lecciones —20, 21 y 22— es alfabético, aunque con excepciones), una “Conversación” con frases breves en euskera y castellano, y se cierra con un breve texto en castellano para ser traducido al euskera (*euzkalgaja/tema*). Las lecciones 24 a la 26 están dedicadas íntegramente a desarrollar la conjugación perifrástica o analítica de los verbos transitivos e intransitivos. Por último, la lección 27 trata de los adverbios de modo y de diversos sufijos derivativos. El curso se cierra con un “Apéndice” (85-92) que contiene varios modelos de cartas, la mayor parte de carácter familiar y alguna más formal, y el texto del avemaría en euskera.<sup>12</sup>

#### 4. Ideas gramaticales: la influencia de Arana Goiri

Entre otras cosas, el *Curso primero del idioma basko* presenta una fuerte influencia del nacionalismo aranista, tanto en la ausencia casi total de préstamos al euskera —evidentes al menos—, como en las ideas que se reflejan en la gramática, en sus ejemplos y en la serie de preguntas y respuestas que conforman las primeras secciones del curso. En esta sección estudiaremos algunas de las ideas gramaticales que aparecen en la obra de Soloeta-Dima, poniendo especial atención en aquellas que la unen con las ideas aranistas.

##### 4. 1. La gramática y sus partes: ausencia de prosodia

En términos claramente tradicionales, Soloeta-Dima define el lenguaje como “la reunión de palabras que empleamos para manifestar nuestros pensamientos” (11) y la gramática como “el arte de hablar y escribir en forma que podamos entendernos con nuestros semejantes” (*ibíd.*), una definición que parte seguramente de la adoptada por la gramática de la Real Academia Española (*cf.* Calero Vaquera 1986). Asimismo, divide la gramática en cinco partes: ortología, analogía, sintaxis, prosodia y ortografía. Pero, poco después, afirma que el euskera carece de prosodia: “esta parte de la gramática no existe en baskuenze, por cuanto que todas las sílabas se pronuncian con la misma intensidad tónica” (13). Esta idea se encuentra bastante extendida entre las gramáticas de corte aranista de principios del pasado siglo; por poner solo un par de ejemplos, Bera (1909) y Euzkeltzale-Bazkuna (1918). La fuente de dicha opinión se encuentra en las *Lecciones de ortografía del euzkera bizkaino* de Arana Goiri:

No hay, pues, acento tónico en el Euskera, y tampoco debe haber acento gráfico que lo signifique en la escritura.

<sup>12</sup> La versión del avemaría de Soloeta-Dima sigue muy de cerca, aunque no totalmente, la publicada por Arana Goiri (1901).

Todas las sílabas, como he dicho, se pronuncian con la misma intensidad: **áz-ká-tá-sú-ná**, esto es, **az-ka-ta-su-na**. De aquí que toda voz euskérica que llegue á tres sílabas parezca estar acentuada en la antepenúltima y en la última: **azkatásuná** [la independencia ó emancipación]. Dése, en efecto, á todas sus sílabas, pronunciándolas por separado, la misma intensidad; váyase luego gradualmente uniéndolas hasta emitir el vocablo con la rapidez del habla corriente, y parecerá ser á un tiempo esdrújula y aguda la voz. Esto no es más que una ilusión fónica ó acústica (como en Óptica las hay ópticas. (1896: 266-267).

No obstante, en las primeras décadas del siglo XX ya existen varios estudios que ponen de manifiesto la existencia de un acento tónico (Ormaechea 1918) o de intensidad (Gavel 1920) en la lengua vasca, dependiendo de los dialectos estudiados en cada caso.

#### 4. 2. Resultado de grupos vocálicos

Una de las características más representativas del modelo de euskera aranista consiste en los resultados del encuentro de dos o más vocales, que constituyen una parte de lo que Arana Goiri denominó “leyes fonéticas arbitrarias” (1896: 127-169). Soloeta-Dima, en su gramática, solamente se refiere a los resultados de unir el determinante *-a* a un nombre terminado en vocal, de los cuales Arana Goiri trató en las páginas 128 a 139 de sus *Lecciones de ortografía*. Resumimos en la tabla 1 los “fenómenos fonéticos” que aparecen en la obra de Soloeta-Dima (1912: 17):

grupo vocálico	resultado	ejemplo
-a + -a	-ea	<i>anaja + -a → anajea</i>
-e + -a	-ia	<i>seme + -a → semia</i>
-i + -a	-ija	<i>ardi + -a → ardiya</i>
-o + -a	-ua	<i>asto + -a → astua</i>
-u + -a	-uba	<i>buru + -a → buruba</i>

**Tabla 1. Resultados del grupo [vocal + det. -a]**

De lo expuesto en la Tabla 1 concluimos que Soloeta-Dima sigue en este punto al dedillo las propuestas de Arana Goiri. Lo que resulta chocante es que el sistema que aprueba el padre del nacionalismo vasco está pensado para ser aplicado al dialecto vizcaíno: “He ahí el sistema fonético que adoptamos: es casi *general* en los tratadistas y literatos bizkainos, usualísimo en el habla vulgar, sumamente claro y comprensible” (Arana Goiri 1896: 139); de hecho, en general ese sistema se corresponde con el vizcaíno literario utilizado a comienzos del siglo XIX por la llamada “Escuela de Marquina”, cuyos principales representantes son Juan Antonio Moguel (1745-1804) y Fray Bartolomé de Santa Teresa (1768-1836). Sin embargo, el curso de Soloeta-Dima está fundado en el dialecto guipuzcoano, lo cual da lugar a algunas variantes extrañas a —o, cuanto menos, muy marginales en— ese dialecto. Esto se observa especialmente en los resultados del grupo vocálico *i + a*. Podemos aportar, como ejemplo contemporáneo, las distintas soluciones que hallamos en la gramática guipuzcoana de Roman María de Bera (1909: 10): “*I+a, i+e, i+o é i+u* se transforman en *iya, iye, iyo, iyu*”, que en la versión vizcaína publicada al año siguiente pasa a ser “*I+a, i+e, i+o é i+u* se transforman en *ija, ije, ijo, iju*” (Bera 1910: 10).

#### 4. 3. Supresión del genitivo y del sufijo -ko

Como señala Pagola (2005: XXII), una de las innovaciones de Arana Goiri en el ámbito de la morfología nominal es la “[e]lisión del genitivo, aun con nombres propios y

pronombres, en formaciones del tipo *Jainko-ama* [‘madre de Dios’, lit. ‘Dios-madre’], *neubekokija* [‘mi frente’, lit. ‘yo-frente’], etc.”. Es esta una innovación que se recoge en algunas gramáticas de corte aranista, como por ejemplo en las de Bera (1909, 1910) y Zabala Arana (1924). En la misma línea, Soloeta-Dima explica brevemente dicha “elisión” en su curso, siguiendo nuevamente los postulados aranistas:

Los sufijos “ko”, de continental, y “en”, de posesión, se suprimen á voluntad del que habla ó escribe; ejemplo: “euzkadi-erridijak”, los estados de euzkadi; “Dime-mendijak”, las montañas de Dima; “txerri-belarrijak”, las orejas del chanco; “auntz-esnia”, leche de la cabra (1912: 39).

Precisemos que esa ausencia del genitivo *-en* y del sufijo relacional *-ko* es posible en euskera —formando así palabras compuestas— cuando el primer elemento es un nombre común (como en los dos últimos ejemplos de Soloeta-Dima; cf. *supra*), pero no en el caso de nombres propios o de pronombres, como ya puntualiza Pagola.

#### 4. 4. El verbo

##### 4. 4. 1. Generalidades

Soloeta-Dima recoge en dos ocasiones una idea que, en último término, se remonta a los *Discursos filosóficos* de Pablo Pedro Astarloa, esto es, que en euskera cualquier palabra, de cualquier categoría, puede convertirse en verbo mediante la adición del sufijo *-tu* (Astarloa [1805] 1883). El capuchino vizcaíno formula esta idea en dos ocasiones en las páginas del *Curso primero*: “En baskuenze cualquier término de la oración gramatical se puede convertir en verbo; de ‘arri’, piedra, se forma ‘arritu’, empedrarse, ‘lodi’, grosura, engordarse, ‘loditu’, etc., etc.” (1912: 35) y “En baskuenze todas las palabras, sin excepción, son verbalizables, mediante la aglutinación de la partícula ‘du’ ó ‘tu’ á las dichas voces, en su forma indefinida” (1912: 47).

Soloeta-Dima clasifica el verbo en transitivo e intransitivo (1912: 34). Dentro de los primeros, utiliza la denominación “flexiones simplemente objetivas” para referirse a aquellas formas verbales en las que el objeto directo (argumento en caso absoluto) es de tercera persona, singular o plural. Los paradigmas correspondientes a dichas flexiones están expuestos en la lección 24. En cambio, llama “flexiones pronominales” a las que tienen un objeto directo de primera o segunda persona, ya que en euskera ambas están marcadas en el verbo mediante prefijos relacionados con los pronombres personales: 1s *n-* / *ni* ‘yo’, 2s *h-* / *hi* ‘tú’, 1p *g-* / *gu* ‘nosotros’, 2p *z-* / *zu* ‘vos, usted’, *zuek* ‘vosotros’. Los paradigmas correspondientes a estas flexiones se muestran en las lecciones 25 y 26. Al ser un curso de iniciación al aprendizaje de la lengua vasca, el libro no incluye todas las combinaciones de concordancia personal que existen en euskera entre los argumentos absoluto, ergativo y dativo.<sup>13</sup> No obstante, gracias a una advertencia sobre las traducciones al español de las flexiones pronominales, sabemos que Soloeta-Dima utiliza el término “indirectas” para las flexiones transitivas con concordancia dativa, que faltan en este *Curso primero*: “Para diferenciar las flexiones pronominales de las indirectas, he suprimido la preposición ‘a’. Digo lanzo V.; en lugar de á V.” (1912: 70). En cuanto a las flexiones intransitivas, sus paradigmas se presentan también en la lección 26.

<sup>13</sup> Para una descripción del sistema de concordancia verbal de la lengua vasca, puede consultarse, por ejemplo, Laka (1996: § 6. 1. 2. 1).

Por otro lado, tanto las flexiones transitivas como las intransitivas tienen una conjugación “perifrásica” y otra “sencilla” (1912: 34). Las llamadas “perifrásicas” se corresponderían con las formas analíticas, constituidas por un verbo no personal más un auxiliar; a su vez, la conjugación “sencilla”, que Soloeta-Dima también denomina “simple”, está integrada por las formas verbales sintéticas: “Son verbos perifrásticos los que se conjugan con el auxilio de ‘Izan’, y simples los que se conjugan sin ese auxilio” (1912: 31).

#### 4. 4. 2. Extensión de la conjugación sintética

En euskera no todos los verbos cuentan con formas sintéticas e, históricamente, asistimos a un proceso de reducción del número de verbos sintéticos desde que contamos con testimonios escritos de cierta longitud (ss. XV-XVI). Así, mientras Lafon (1943) contabiliza unos sesenta verbos con formas sintéticas y Mounole Hiriart-Urruty (2011) concreta el número en sesenta y ocho para esos primeros siglos, la gramática de Euskaltzaindia-Academia de la Lengua Vasca (1993) nos da una lista de veinticinco verbos que conservan en el euskera contemporáneo formas sintéticas, algunos de los cuales se usan con más frecuencia que otros.

Aunque la discusión sobre la antigüedad e importancia de las formas sintéticas en euskera se remonta a los comienzos de la gramaticografía vasca,<sup>14</sup> podemos considerar la clasificación de los verbos vascos establecida por el gramático holandés Willem Jan van Eys como el punto de partida de la pretensión de Sabino Arana Goiri de “recuperar” los paradigmas sintéticos para todos los verbos que comienzan por vocal o *j*. En su clasificación, van Eys distingue entre verbos primitivos y verbos derivados, siendo estos últimos aquellos formados por una raíz no verbal más el sufijo *-tu* o *-du* (1879). En cuanto a los verbos primitivos, van Eys admite la posibilidad de que todos ellos hayan tenido alguna vez una conjugación sintética, que él llama “regular”:

Il n’y a aucune raison pour ne pas admettre que tous les noms verbaux primitifs aient eu autrefois une conjugaison régulière; c’est sans doute la tendance à préférer la périphrase qui est cause de ce que le nombre de ces verbes diminue de jour en jour (1879: 118).

Arana Goiri sugirió extender la conjugación sintética a los verbos que comienzan por vocal o *j*: “No pueden pertenecer las conjugaciones simples más que a los verbos cuya inicial sea una vocal o *j*. De éstos sólo algunos las poseen en el uso actual; pero pueden hacerse extensivas a todos ellos” (1932: 24); y, en la práctica, siguió esa línea en sus escritos en euskera (Pagola 2005). No obstante, sus seguidores se dividieron en dos grupos: por un lado, los que permanecieron fieles al maestro, como Eleizalde (1913), y, por otro, los que propusieron extender el paradigma sintético a todos los verbos vascos, incluso a aquellos que empiezan por consonante, como fue el caso de Arriandiaga (1913-1914). En este asunto, Soloeta-Dima se alineó con el segundo grupo, del que creemos que fue el verdadero *alma mater*. Pero en el *Curso primero* Soloeta-Dima no ofrece todavía una postura clara al respecto. Así, en un principio parece repetir el postulado del maestro: “En la práctica, pertenecen al número de estos últimos [= simples] todos los nombres verbales que comienzan por vocal” (1912: 31). Sin embargo, más adelante, afirma que “[t]odos los nombres verbales, sin excepción, tienen conjugación sencilla” (1912: 42). Esta segunda es la opción que presentó al año siguiente en su gramática labortana (1913b) y, sobre todo, la que desarrolló en

<sup>14</sup> No existe hasta el momento una historia completa de las ideas sobre la conjugación sintética vasca; sin embargo, pueden consultarse las principales posturas de los gramáticos vascos hasta finales del siglo XIX en Gómez (2006).



un breve libro (Soloeta-Dima 1913a), en el que propone generalizar la conjugación sintética a los verbos que comienzan por consonante. La propuesta de Soloeta-Dima se entronca en los intentos de algunos autores vascos, principalmente nacionalistas, por restaurar un supuesto euskera perdido que fue —o debió ser— absolutamente lógico y regular, una línea de la vascológia de la época que Julio de Urquijo criticó duramente (1911, 1919; *cf.* asimismo Alberdi 1989). Soloeta-Dima se expresa de esta manera a la hora de defender su teoría sobre la conjugación sintética vasca:

Es verdad que “*ikusten det, jaten det*” expresan acto y hábito, porque nos hemos acostumbrado á dar ese doble sentido á esas formas de la conjugación perifrástica; *pero originariamente no debió ser así, y si lo fue no convino que lo fuese*; porque es obligación rigurosa de todo idioma el distinguir los diferentes seres y distintas ideas por diferentes formas. En mi sentir el único medio para remediar esa deficiencia es la conjugación sencilla, extendida á todos los vocablos capaces de la perifrástica (1913a: 6; el subrayado es nuestro).

En consecuencia, la justificación para proveer a todos los verbos de una conjugación sintética se basa, en última instancia, en la necesidad de distinguir entre lo que Azkue denominó “ideas momentáneas” e “ideas habituales” (1891: 161-168; *cf.* Laka 1986 y Gómez 2006); las primeras se expresan mediante verbos sintéticos porque son ideas simples, mientras que las segundas —como las “ideas de tiempo” en general— relacionan dos ideas, por lo que necesitan dos palabras:

El verbo suele expresar las ideas del mismo modo que están en el entendimiento: las ideas momentáneas ó presentes son ideas simples, únicas; y suelen concebirse en potencia simple única: en el entendimiento. La idea simple con verbo simple debe expresarse (Azkue 1891: 162).

La diferencia es que Azkue admite que la conjugación sintética se limita a unos pocos verbos, que serían, según su teoría verbal, los únicos susceptibles de expresar ideas momentáneas.<sup>15</sup>

#### 4. 4. 3. *Tiempos y modos*

Como hemos señalado al comienzo de esta sección, la naturaleza elemental del *Curso primero del idioma basko* impide que hallemos en sus páginas una exposición completa y exhaustiva de la conjugación del verbo vasco. En su curso, Soloeta-Dima tan solo incluye las formas verbales intransitivas (con concordancia absolutiva), las transitivas “objetivas” (concordancia absolutiva de 3ª persona y ergativa) y las transitivas “pronominales” (concordancia absolutiva de 1ª o 2ª persona y ergativa). Para el capuchino vizcaíno, los paradigmas que aparecen en cada uno de estos tres tipos de flexión se articulan en torno a dos tiempos verbales fundamentales: “En basko hay sólo dos tiempos matrices de los que proceden todos los otros; y son el presente de indicativo y el copretérito” (Soloeta-Dima 1912: 61). Esta clasificación de los tiempos verbales vascos que parte de dos tiempos fundamentales —valiéndose de distintos términos— se retrotrae al menos al manual de Fleury Lécluse (1826) y ha sido utilizada por varios autores hasta bien entrado el siglo XX; véase, por ejemplo, la influyente obra de René Lafon (1943). No obstante, la fuente más cercana de

<sup>15</sup> Los gramáticos vascos anteriores a Azkue no se habían percatado de esta diferencia —que hoy diríamos aspectual— entre los verbos sintéticos y los perifrásticos, tratando generalmente los primeros como meros verbos “irregulares” (Larramendi, Harriet, Astarloa...), “peculiares” (Zavala), “subalternos” (Darrigol), “sincopados” (Abbadie, Chaho), “contraídos” (Inchauspe), etc. (*cf.* Gómez 2006).

Soloeta-Dima en este tema podría ser la gramática de Arturo Campión (1884), quien se basa, a su vez, en la obra del príncipe Louis-Lucien Bonaparte (1869):

Las flexiones, por su forma, no obstante sus diferencias, se derivan de dos tipos principales, que las engendran por medio de modificaciones diferentes. Estos dos tipos, sobre todo en el dialecto guipuzcoano, están comprendidos en el presente y el pasado del indicativo. «El presente y el pasado del indicativo pueden ser considerados como los dos únicos tiempos radicales, mientras que los demás no son sinó sus derivados ó tributarios» [Bonaparte, *Le Verbe basque*, pág. 158]. A estos tiempos y sus flexiones los llamaré *matrices*, y á los otros *derivados* (Campion 1884: 336).

En cuanto a los modos verbales, Soloeta-Dima no ofrece una lista detallada, pero a la vista de los paradigmas que pueblan el curso podemos suponer que también en esto sigue al navarro Campión:

Los modos pueden dividirse en originarios y derivativos. Los originarios son seis: indicativo, condicional, imperativo[,] subjuntivo, potencial y consuetudinario. Los derivativos son los supositivos del potencial y del condicional, y el optativo (Campion 1884: 338).

En efecto, con la excepción del consuetudinario, que Campión solo encuentra en el dialecto vizcaíno, y del optativo, los modos que menciona el gramático navarro son los mismos que utiliza Soloeta-Dima en sus paradigmas verbales, como mostraremos a continuación.

En la Tabla 2 presentamos el esquema de tiempos y modos verbales que aparecen en el *Curso primero del idioma basko*, tomando como base la conjugación transitiva, por ser esta en la que despliega un mayor número de distinciones temporales. La conjugación transitiva (“Conjugación ordenada del verbo transitivo”) se expone en las páginas 61-79 del curso, dividida en “flexiones simplemente objetivas” (61-69) y “flexiones pronominales” (69-79) y ejemplificados ambos grupos con el verbo *jaurtin* ‘lanzar’. Sin embargo, en las páginas anteriores Soloeta-Dima recoge un par de tiempos verbales que no repite posteriormente en la presentación general de la conjugación verbal; esos dos tiempos —ante-presente (41) y futuro (48)— se recogen en la Tabla 2 encerrados entre corchetes.

Por su parte, los paradigmas de la conjugación analítica intransitiva (“Conjugación perifrástica del verbo intransitivo”) se encuentran en las páginas 80-83 del curso, para los cuales se vale del verbo *poztu* ‘alegrarse’. En ellos faltan algunos tiempos y, en cambio, en la página 28 del curso encontramos otro tiempo que no se recoge después: el ante-futuro *izan izango naiz* ‘habré sido’, que añadimos también en la tabla encerrado entre corchetes.

<b>presente de indicativo / indicativo presente:</b>	<b>copretérito:</b> <i>jaurtitzen nuben</i> ‘yo lo lanzaba’
<i>jaurtitzen det</i> ‘yo lo lanzo’	
[p. 41: ante-presente: <i>jaurtin det</i> ‘yo lo he lanzado’]	
[p. 46: futuro: <i>jaurtingo det</i> ‘yo lo lanzaré’]	
[p. 28: ante-futuro: <i>izan izango naiz</i> ‘habré sido’]	
presente de subjuntivo / subjuntivo presente:	pasado de subjuntivo: <i>jaurtin nezan</i> ‘yo lo lanzase’
<i>jaurtin dezadan</i> ‘lo lance yo’	
potencial: <i>jaurtin dezaket</i> ‘lo puedo lanzar yo’	potencial pasado primero: <i>jaurtin nezake</i> ‘yo lo podía lanzar’

	potencial [pasado] segundo: <i>jaurtin nezakian</i> ‘yo lo pude lanzar’ <sup>16</sup>
supositivo potencial: <i>jaurtin al ba’dezat</i> ‘si puedo lanzarlo’	supositivo potencial pasado: <i>jaurtin al ba’neza</i> ‘si yo lo pudiese lanzar’
imperativo: <i>jaurtin ezazu</i> ‘láncelo vd.’	
	condicional indeterminado: <i>jaurtingo nuke</i> ‘yo lo lanzaría’
	condicional futuro: <i>jaurtingo nukian</i> ‘yo lo hubiera lanzado’ <sup>17</sup>
	supositivo del condicional presente: <i>jaurtitzen ba’nu</i> ‘si yo lo lanzara’
	pasado del supositivo condicional: <i>jaurtin ba’nu</i> ‘si yo lo hubiera lanzado’
	futuro del supositivo condicional: <i>jaurtingo ba’nu</i> ‘si yo lanzase’

**Tabla 2. Esquema de tiempos y modos verbales del *Curso primero del idioma basco***

En lo referente a la terminología utilizada por Soloeta-Dima, llama la atención la aparición de los términos *copretérito*, *ante-presente* y *ante-futuro*, en absoluto usuales en una gramática vasca, y que debemos a Andrés Bello (1847: cap. XXVIII), en su intento de aportar un sistema lógico y sólido a los nombres de los tiempos verbales del español, para lo cual se basó en —y superó— la distinción entre tiempos absolutos y relativos, esto es, el llamado “principio de Port-Royal” (cf. Calero-Vaquera 1986: 125-126). Sin embargo, combinando tradición y novedad en su clasificación de los tiempos verbales, Soloeta-Dima toma los términos de Bello, pero los inserta en un cuadro general bastante habitual en las gramáticas vascas de la época. Podemos suponer que Soloeta-Dima no halló esos términos directamente en la obra de Bello, sino en alguna gramática argentina contemporánea, seguramente escolar. No obstante, como se desprende del trabajo de García Folgado y Toscano y García (2012), la gramática de Bello fue uno de los referentes teóricos más habituales en las gramáticas escolares argentinas, por lo que resultaría extremadamente arriesgado conjeturar sobre cuál fue la fuente de Soloeta-Dima en este punto, máxime contando solo con tres términos aislados.

Por su parte, el término *supositivo* —referido a las formas verbales que se utilizan en la prótasis de una oración condicional, encabezadas en euskera por el sufijo *ba-* ‘si’— fue introducido en la tradición gramatical vasca por el Abbé Inchauspe (1858) y logró cierta aceptación en la segunda mitad del siglo XIX y primera mitad del XX gracias a su adopción por parte, en primer lugar, del príncipe Bonaparte (1869) y, posteriormente, por Campión (1884), ya que ambas obras influyeron en muchos gramáticos de esas décadas.

<sup>16</sup> La tercera persona del potencial [pasado] segundo es *jaurtin lezakian* ‘él lo pudo lanzar’ / *jaurtin lezaketian* ‘ellos lo pudieron lanzar’ (1912: 66). Pero en euskera los tiempos pretéritos utilizan en la tercera persona el prefijo *z-* (o *vizc. ø-*). Soloeta-Dima adopta el prefijo *l-* para evitar así una posible confusión entre la segunda y tercera personas. Pagola (2005: XIX) da cuenta de esta innovación del gramático vizcaíno, pero la sitúa en su obra sobre la conjugación sintética (1913a), sin percatarse de que ya la había introducido un año antes: “Adopción de *l* como característica de la 3ª persona *nor* (objeto y sujeto pasivo) en el pretérito. Se evitaba así la confusión entre la 2ª y la 3ª en el dialecto vizcaíno. La idea, aunque original de Soloeta-Dima (1913), la desarrolló Arriandiaga (1913e, etc.). La propuesta se hizo para todos los dialectos, pero sospechamos que tuvo cierto eco sólo entre escritores vizcaínos (vid., por ej., Zabala-Arana 1932, Arriandiaga, etc.)”.

<sup>17</sup> La tercera persona del condicional futuro es *jaurtingo lukian* ‘él lo hubiera lanzado’ / *jaurtingo luketian* ‘ellos lo hubieran lanzado’ (1912: 68). Ver la nota anterior.

## 5. Purismo léxico

El léxico vasco empleado por Soloeta-Dima en las listas de vocabulario y en las conversaciones tiene como principal característica la ausencia casi total de préstamos latino-románicos.<sup>18</sup> Al mismo tiempo, en el *Curso primero* hallamos un buen número de neologismos que, si no en su totalidad, en gran parte le sirven para sustituir los préstamos habituales en lengua vasca. Esta tendencia purista refleja claramente, también en este campo, la influencia de Sabino Arana Goiri en la obra de Soloeta-Dima. Sin embargo, como veremos en los ejemplos que mostramos a continuación, Arana Goiri no es, ni mucho menos, el único autor que le sirve de fuente a la hora de adoptar y adaptar los neologismos que utiliza en su gramática. Para rastrear las fuentes de cada neologismo, nos hemos servido principalmente de Michelena (1987-2005; en adelante *DGV*) y Pagola (2005).<sup>19</sup>

Así, los siguientes neologismos empleados por Soloeta-Dima fueron creados o propuestos por Sabino Arana Goiri (en adelante AG): *abenda* ‘raza’ (88),<sup>20</sup> *aberri* ‘patria’ (88), *ai[n]tza* ‘gloria’ (92), *aldez* ‘por, a favor de’ (92), *aldeztu* ‘defender’ (89), *anei* ‘mil’ (23), *biztoki* ‘mundo’ (56), *deun* ‘santa’ (92), *donetsi* ‘bendecir’ (92), *donoki* ‘cielo’ (24, 53, 57, 60), *edoslari* ‘historiador’ (57) [cf. AG ‘narrador, relator’, acepciones a las que solo posteriormente se les incorporan ‘cronista, historiador’ en el diccionario de Bera y López Mendizabal (1916: s.v.), siendo estas últimas las que se encuentran en la mayoría de los textos], *edesti* ‘historia, anécdota’ (56, 57, 88, 90) [cf. AG *edesti* ‘historia’, pero *edeski* ‘anécdota’], *ele* ‘lengua’ (90), *enda* ‘raza’ (48), *eskar* ‘gracia [divina]’ (92), *Euzkadi* (25, 40, 89, 90), *euzko* ‘basko [de raza]’ (48),<sup>21</sup> *euzkotar* ‘basko’ (25, 48, 88), *gaizkatu* ‘salvar’ (88), *gaiztoki* ‘infierno’ (24),<sup>22</sup> *Goteun* ‘Espíritu Santo’ (92), *ikastola* ‘clase’ (55, 88, 91) [cf. Lar. *ikasola* ‘academia, escuela, universidad’], *obendi* ‘pecador’ (92), *olantxe* ‘amén’ y *zenbaki* ‘número [en gral.]’ (91).

También entre los nombres propios —la mayor parte aparecen en las cartas del “Apéndice” (85-92)— encontramos bastantes acuñados por Arana Goiri en su *Santoral vasco* (1910), obra publicada solo un par de años antes que la gramática de Soloeta-Dima: *Albontsa* ‘Alfonso, Ildefonso’ (87), *Ander* ‘Andrés’ (91), *Andoni* ‘Antonio’ (57, 85, 86, 88, 90), *Eusebi* ‘Eusebio’ (18), *Gergori* ‘Gregorio’ (86, 89), *Iñaki* ‘Ignacio’ (92), *Jakoba* ‘Santiago’ (57), *Jokin* ‘Joaquín’ (88, 89), *Kepa* ‘Pedro’ (24, 86, 88, 90), *Koldobike* ‘Luisa’ (86), *Miren* ‘María’ (92), *Norberta* ‘Norberto’ (90), *Pantzeska* ‘Francisco’ (39), *Patirki* ‘Patricio’ (39, 88, 89) y *Simona* ‘Simón’ (57). Por último, Soloeta-Dima modifica en dos ocasiones el significado de un neologismo aranista: *lurdi* ‘continente’ (40, 48), ‘tierra’ (57) [AG ‘mundo, tierra’].

Entre las otras fuentes a las que acude Soloeta-Dima en busca de neologismos hemos podido identificar a dos autores bien conocidos por su labor lexicográfica. Por una parte, el padre Manuel Larramendi, autor del *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence, y latín* (1745), referencia esencial para el léxico vasco de la segunda mitad del siglo XVIII y de todo

<sup>18</sup> Aparece alguno, aunque —y seguramente por ello— de carácter arcaico o poco usado: *albista* ‘noticia’ (Soloeta-Dima 1912: 61) o *txapin* ‘media’ (1912: 33), por ejemplo. Entre los préstamos más evidentes solo hemos encontrado *mundu* ‘mundo’ (1912: 60).

<sup>19</sup> Remitimos al lector interesado a ambas obras, donde podrá encontrar información más detallada de cada uno de los neologismos que citamos en esta sección, como su cronología, su proceso (en su caso) de formación por derivación o composición y su posterior uso por autores vascos.

<sup>20</sup> Para abreviar, señalamos únicamente los números de página del *Curso primero* en que aparece cada uno de los neologismos.

<sup>21</sup> Cf. Soloeta-Dima (1912: 48): “Euzko da enda izena - *Euzko* es nombre de raza”.

<sup>22</sup> Cf. Pagola (2005: s.v. *geztoki*): “[*geztoki*] Se extiende pronto a la prensa nacionalista (vid., por ej., Arrotsa 1899a; Be-euzko 1903d; etc.), donde, a partir de 1908 (vid., por ej., Albizuri 1908, 42) encontramos también —y quizá con mayor frecuencia— *gaiztoki*. Bera Ap y BeraLzM recogen ambos, *geztoki* y *gaiztoki*”.

el siglo XIX (véase, por ejemplo, Urgell 2002). Como hemos indicado al comienzo de este artículo, la influencia de Larramendi terminó, precisamente, con la irrupción del nuevo purismo, más radical, de Azkue y Arana Goiri. Sin embargo, pervivió algo más en Guipúzcoa:

Como cabía esperar, en Guipúzcoa el influjo de Larramendi es mayor y, sobre todo, dura más tiempo. Todavía en 1911 la revista *Baserritarra* continúa siendo esencialmente larramendiana aunque dé entrada esporádica a neols. de Arana Goiri como *ludi*, *aberri*, *sendi*, etc. Algo muy parecido ocurre con escritores de la generación de los Juegos Florales como, por ej., B. Pradere, en cuyos artículos, en fechas tan tardías como 1915, conviven neologismos de Larramendi y de Arana Goiri, voces tomadas del Diccionario de Azkue como *endore*, etc. y préstamos antiguos (Pagola 2005: XXIX, n. 36).

Por otra parte, descubrimos algunos neologismos creados por Resurrección María de Azkue, de cuyo *Diccionario vasco-español-francés* (1905-1906; en adelante Azk.) se valieron muchos autores vascos hasta la llegada en 1968 del euskera unificado o *batua*, incluso si se trataba de autores aranistas, como nos recuerda Pagola (2005: XXVII): “De él [el *DVEF* de Azkue] toman aranistas y no aranistas —unos a manos llenas, otros, con mayor discreción— los arcaísmos y voces remotas que, con el fin de sustituir a los préstamos, invaden la literatura de la época”.

Parecen tener su fuente en Larramendi<sup>23</sup> estos neologismos utilizados por Soloeta-Dima: *adi* ‘inteligencia’ (58), *agerkai* ‘documento’ (58) [cf. Lar. ‘escritura ante escribano’], *azalde* ‘declaración’ (60), *egingari* ‘acción’ (60) [cf. Lar. *egikari* ‘hecho, acción bien o mal ejecutada’], *etxadi* ‘barrio’ (29) y *mutildi* ‘muchachada’ (44).

En cambio, estos otros están tomados de Azkue: *abagei* ‘corista’ (54) [cf. Azk. *abadegei* ‘seminarista’], *abandari* ‘remero’ (54) [cf. Azk. *abantari*],<sup>24</sup> *aketta* ‘café’ (49, 87), *askole* ‘multiplicador’ (60) [cf. Azk. *askotu* ‘multiplicar’], *bideberri* ‘carretera’ (42), *bildegi* ‘depósito’ (56), *ikaskide* ‘condiscípulo’ (88, 89), *lepozale* ‘cobarde’ (56) y *malladi* ‘escalera’ (52).

En el *Curso primero* hay otro grupo de neologismos cuya fuente no resulta tan evidente, aunque varios de ellos bien pudo tomarlos del diccionario de Azkue (1905-1906) y otros del de Bera (1909-1911):

-*aba* ‘padre’ (55, 89, 90, 91): creado, al parecer, por Astarloa y muy utilizado por autores aranistas (Pagola 2005: s.v.); lo trae Bera.

-*adimen* ‘inteligencia’ (58): aparece con esa acepción en Añibarro y en Moguel, tal vez su fuente (cf. *DGV*: s.v.); en cambio, Azk. *adimen* ‘juicio, entendimiento’ y Bera ‘facultad intelectual, entendimiento, razón humana, buen talento, facilidad en comprender’.

-*araudi* ‘reglamento’ (44): Pagola (2005: s.v. *araukintza*) lo data en 1915, aunque lo trae Bera; cf. Lar. *araude*; Azk. no lo trae.

-*asarkeri* ‘ira’ (84): no parece estar relacionado con *azarkeria* ‘atreimiento, osadía’ (cf. *DGV*: s.v.), sino más bien con Bera *asarrekeri* ‘enfado, ira’.

-*bidi* ‘pulmón’ (28): cf. Lar. y Azk. *biri*; Bera no lo trae.

<sup>23</sup> Es más que probable que Soloeta-Dima tomara los neologismos larramendianos de una fuente intermedia. Tras haber examinado posibles candidatos, a Manterola (1877-1880), Bera (1909-1911) y Zamarripa (1909) les faltan algunos neologismos recogidos en el *Curso primero*; a Aizkibel (1883) solo le falta *adi* ‘inteligencia’. Así, el único diccionario que incluye todos esos neologismos y que tiene más visos de ser el intermediario entre Soloeta-Dima y Larramendi es el de Novia de Salcedo (1887) que, además, explicaría el paso de *egikari* a *egingari* (1887: s. v. <sup>596</sup>*egikaria*): “Puede ser composición de **egin-karia**, pasión, amor de hacer; ó derivar de **egin-ka**, acción de hacer, con la terminación verbal de acción y también de profesión y ejercicio **aria**”.

<sup>24</sup> A todas luces, formado sobre una base que es un préstamo románico (fr. *avant*).

-*erridi* ‘estado’ (39, 57): cf. Bera *erridi* ‘comarca, región, distrito, provincia, reino, imperio, república’; Azk. no lo trae.

-*eungada* ‘siglo’ (51): cf. “*eunkada* (*La Abeja* 1890, 33; *Euskalzale* 1897, 51)” (Pagola 2005: 176); Azk. y Bera no lo traen.

-*ginbail* ‘sombrero’ (33): en el *DGV* (s.v.) mencionan la variante *ginbel*, citada a su vez por Azkue en su *Diccionario de bolsillo* (1918) como forma que utilizó Juan José Moguel, pero no hallan el ejemplo —ni nosotros tampoco— en la obra de este; todos los demás testimonios son posteriores a Soloeta-Dima.

-*idazki* ‘carta’ (87, 89, 91): Bera lo trae; cf. Pagola (2005: 221): “**irazki**, carta, epístola (\*1896, 1897). De **iratz**i ‘escribir’ y **-ki** 1: “[Neol.] Irazki / [origen] iratzi-gi / [significado] karta” 1896b, 48 (1015). [AG] Lo emplea con relativa frecuencia [...]. Como era de esperar, una vez AG comienza a emplear *idatzi*, lo que aparece entre sus seguidores es *idazki*<sup>25</sup>”.

-*jaupalegei* ‘seminarista’ (54): cf. Bera *jaupalgai*.

-*lagundi* ‘sociedad’ (55, 56, 88, 89): cf. Pagola (2005: 265): “*lagundi* (en los Juegos Florales<sup>2</sup> y antes en J. I. de Arana 1872, II. También en Azkue 1896b, 25)”; Bera lo trae.

-*lotoki* ‘dormitorio’ (49): el *DGV* no recoge esa acepción; según los datos extraídos del corpus de clásicos vascos EKC (Euskara Institutua 2013), con anterioridad a Soloeta-Dima, utilizan esa palabra con la misma acepción J. A. Uriarte (1858-1859), J. I. Arana (1872) y M. A. Antia (1901); sin embargo, cf. Bera *lotiki* “sienes. | Dormitorio, alcoba, cama”, que a todas luces es una errata, puesto que la acepción ‘sienes’ correspondería también a una forma *lotoki* (cf. *DGV*: s.v. *llotoki*).

Hay, sin embargo, varios neologismos a los que no hemos podido hallar una fuente conocida y que podrían haber sido creados por el propio Soloeta-Dima, como son: *adinle* ‘intérprete’ (58), *boskada* ‘lustro’ (51), *gulugulu* ‘pavo’ (38) [de carácter onomatopéyico], *ilge* ‘inmortal’ (22) y *migerlemotz* ‘tigre’ (35). Junto a estos, resulta especialmente significativa la cantidad de palabras formadas por Soloeta-Dima a partir del sufijo *-di*, tan del gusto de Arana Goiri y sus seguidores:<sup>25</sup> *bejadi* ‘vacada’ (44), *elgardi* ‘república’<sup>26</sup> (51), *euridi* ‘(año) lluvioso’ (44), *urdi* ‘océano’ (47) y *zalditi* ‘caballería [= conjunto de caballos]’ (44).

Finalizamos esta sección con una serie de vocablos a los que Soloeta-Dima modifica su acepción, en ocasiones acompañándose de un cambio de categoría o clase de palabras:

-*agerkari* ‘intérprete’ (58): cf. Azk. ‘manifestador’; el *DGV* (s.v.) recoge estas acepciones: ‘aparición’ [1877], ‘publicación periódica’ [1920], ‘manifestación, expresión’, ‘revelación’.

-*agordi* ‘sequía’ (44): el *DGV* no lo recoge; de *agor* ‘seco’.

-*beingo* ‘segundo’ (51): para el *DGV* (s.v. *behin*) sería un adnominal (“Qui est d’une fois”, ‘de cierta ocasión’, ‘de antes’, ‘momentáneo, efímero’, ‘duradero’) o un adverbio (‘para una vez’, ‘súbitamente, de repente’, ‘de una vez, definitivamente, para siempre’, ‘para/por cierto tiempo’), pero no lo recoge como sustantivo.

<sup>25</sup> Cf.: “El *di* o *ti* [...] no es más que un sufijo (por sustantivo o por prefijo lo tomó Larramendi copiándolo Novia de Salcedo y otros muchos tratadistas y literatos, formando el vocablo *dierr*i (nación) y otros. ¡Pobre lengua!); en los sustantivos expresa unas veces *localización*, otras *conjunto* (de varios aunque no sean muchos), otras, ambas cosas a la vez; en los adjetivos *frecuencia*, *tendencia*, *afición*, *propensión*; en las voces hoy primitivas es un sufijo casi siempre meramente *determinativo*, *intensivo*, *autonomásico*” (Arana Goiri 1901, *apud* Pagola 2005: 364).

<sup>26</sup> Lo más cercano que hemos encontrado es *alkhardi* ‘société’, documentado en el diccionario de Pierre Lhande (1926), tomado a su vez del diccionario manuscrito de Jean Martin Hiribarren (*ante* 1862), que Soloeta-Dima no conoció.

-*deunge* ‘diablo’ (24); cf. Azk. *deunga* ‘malvado, sin rectitud’; para otros testimonios y acepciones véase *DGV* (s.v. *deunga*).

-*migerle* ‘gato’ (35): cf. Lar. *mierle* ‘garduña’, Azk. *migerle* ‘marta’.

-*une* ‘minuto’ (51): cf. Azk. ‘ocasión’, ‘instante, momento’, limitándonos a las acepciones de significado temporal.

## 6. Los ejemplos: un poco de etnogramática

Además de en la parte gramatical y léxica que acabamos de tratar, las ideas aranistas se reflejan también en los ejemplos y ejercicios utilizados por Soloeta-Dima. Al igual que ocurre con los diccionarios, los ejemplos de una gramática son “un portador potencial de mensajes dotados de fuerte carga ideológica y cultural [...]. La elección de determinados ejemplos termina por construir un mundo particular cargado de imágenes estereotipadas” (Rodríguez Barcia 2012: 157).<sup>27</sup> Sin embargo, a diferencia de los ejemplos lexicográficos, el lector de una gramática —sobre todo, de una gramática escolar— leerá seguramente todos los ejemplos de la obra. Por esta razón, para el estudio de los ejemplos que aparecen en el *Curso primero* seguiremos una perspectiva etnogramatical, definida por Calero Vaquera (2004: 324).<sup>28</sup> Como ha señalado Calero Vaquera (2004: 323-324):

Creemos que, al igual que sucede con el lexicógrafo, el autor de un tratado gramatical es hijo de su tiempo, de su cultura y de su sociedad y se encuentra, por tanto, sometido a unos modelos y estereotipos socioculturales que en ocasiones (de forma consciente o inconsciente) emergen y quedan plasmados en su producción científica. Los datos de índole cultural que a veces, en mayor o menor grado, se deslizan en los libros de gramática nos parecen valiosos en la medida en que pueden ir aportando una información extralingüística (no pocas veces “involuntaria”) que permite ubicar en unas coordenadas espaciales y temporales a la obra en cuestión, y todo ello de forma paralela y complementaria a la información “voluntariamente” suministrada a través de los contenidos puramente gramaticales.

Los ejemplos y ejercicios de su gramática son utilizados por Soloeta-Dima para difundir y transmitir su ideología política, de índole aranista, así como contenidos de carácter religioso y pedagógico, entre otros. Para nuestro estudio, nos hemos limitado a recoger y clasificar según los temas tratados los ejemplos que aparecen en la sección “Conversación” de cada lección, dejando a un lado la sección “Euzkalgaja/Tema” con su texto para traducir al euskera, puesto que tiende a repetir, con más o menos modificaciones, algunos ejemplos ya aparecidos en la “Conversación” precedente. Hemos clasificado los 351 ejemplos<sup>29</sup> extraídos del *Curso primero* en ocho temas, aunque no siempre nos ha resultado fácil asignar un único tema a cada ejemplo, puesto que a menudo se combina la temática política con la geográfica,<sup>30</sup> o la moralista con la religiosa.<sup>31</sup> Los resultados se recogen en el gráfico 1:

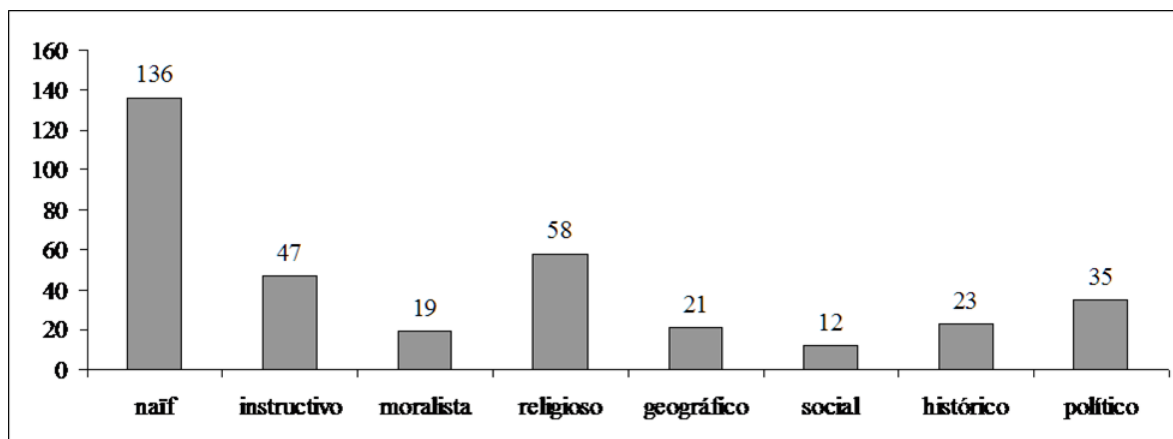
<sup>27</sup> Sobre el componente ideológico de los ejemplos en diferentes tipos de gramáticas, véase —además de Rodríguez Barcia (2012)— Sáez Rivera (2009) y Zamorano (2013).

<sup>28</sup> “[L]a necesidad de reconocerles un espacio interdisciplinar a las investigaciones que se ocuparían de identificar —cuando la haya— la impronta de la cultura (experiencia, saberes, ideas, costumbres, etc. de un determinado grupo humano) que ha quedado impresa en las obras gramaticales de la tradición correspondiente —por lo general, en los ejemplos, en los símiles, en las asociaciones conceptuales, en las ilustraciones, etc. —”.

<sup>29</sup> Hemos contabilizado cada frase como si fuera un ejemplo independiente, de modo que una conversación compuesta, pongamos, por dos preguntas y dos respuestas contaría como cuatro ejemplos en nuestro estudio. De este modo hemos querido representar la diferencia de tamaño entre unas conversaciones y otras.

<sup>30</sup> “Euzkadi dago Europa'n - Euzkadi está en Europa” (1912: 40).

<sup>31</sup> “Kepa gizon ona - Pedro hombre bueno. / Baña Juda gaiztua - Pero Judas malo” (1912: 24).



<i>Naif</i>	38,75%	Geográfico	5,98%
Instructivo	13,39%	Social	3,42%
Moralista	5,41%	Histórico	6,55%
Religioso	16,52%	Político	9,97%

**Gráfico 1: ejemplos del *Curso primero* clasificados por temas**

La gran cantidad de ejemplos que quedan fuera de la categoría *naif* revela claramente la intención adoctrinadora de Soloeta-Dima en diversos ámbitos. En primer lugar, utiliza los ejemplos que hemos etiquetado como “instructivos” para, entre otras cosas, hacer incursiones en la aritmética, periodos de tiempo o las ciencias naturales, siempre a un nivel muy elemental:

Urte bi ta bi urte dira lau urte - Dos y dos años son cuatro (18)  
 Lau gizon ta bost mutil - Cuatro hombres y cinco muchachos  
 Lau ta bost dira bederatzi - Cuatro y cinco son nueve (23)  
 Olluak eta zaldijak egaztijak dira? - ¿Las gallinas y los caballos son aves?  
 Oillua bai; baña zaldija ez - La gallina sí; pero el caballo, no (38)  
 Bai-al-dakizu zer dan barazkija? - ¿Sabe Vd. qué es hortaliza?  
 Bai, jauna, nóla ez? - Sí, señor, ¿cómo no?  
 Izendatu itzazu batzubek - Señale Vd. algunas  
 Bertatik - Ahora mismo  
 Aza, kinbulla, berakatza - Berza, cebolla, ajo (46)  
 Eungadak zenbat urte dauzka? - ¿El siglo cuántos años tiene?  
 Eun urte dauzka eungadak - El siglo tiene cien años (51)  
 Zenbatu itzazu astegunak - Enumere Vd. los días de la semana  
 Astelena, asteartia, asteazkena, osteguna, ostirala, ta larunbata - Lunes, martes, miércoles, jueves, viernes y sábado (52)

Los ejemplos del grupo geográfico tratan en su mayor parte de geografía vasca y solo en un caso de geografía general:

Non dago Gernika'ko aritza? - ¿Dónde está el roble de Gernika?  
 Biskaja'n, gizona - En Bizkaja, hombre (25)  
 Nongua zera zu? - ¿De dónde es Vd.?  
 Barrgoni'kua - De Bargondia  
 Zer da Bargondi - ¿Qué es Bargondia?  
 Da Dime'ko etxadi bat - Es un barrio de Dima (26)  
 Zenbat dira lurdijak? - ¿Cuántos son los continentes?  
 Bost dira - Son cinco (40)



El bloque de historia también está dedicado casi en su totalidad a la historia del País Vasco; en varios de estos ejemplos Soloeta-Dima ofrece un punto de vista idílico de la historia vasca:

Argentina'ko Elgardijak zenbat eungada dauzka? - La república de Argentina ¿cuántos siglos tiene?

Eungada bat bakarrik dauko - Tiene solamente un siglo (51)

Bizkai'ko edestija zure erridikua baño ederragua da - La historia de Bizkaja es más linda que la de su estado de Vd. (57)

Nai dezu agertu dezadan gure asabak zirela onak? - Quiere Vd. que lo evidencie que nuestros antepasados eran buenos? [...]

Gure asabak etziran lapurrak - Nuestros antepasados no eran ladrones

Gezurtijak ere ez - Tampoco mentirosos

Egizaliak beti - Siempre veraces

Zuzenak eta zurrak - Justicieros y prudentes

Ez okerrak edo alberrak - No traviesos ni holgazanes

Langilliak, apalak - Trabajadores y humildes

Indartsubak eta gogo-onekuak - Fuertes y de buen carácter (59)

Este último tipo de ejemplos, junto con los de tema político, componen un cuadro de ideología nacionalista, de corte aranista, que se distribuye por todo el *Curso primero*, como hemos visto a lo largo de este artículo. Entre los ejemplos de temática nacionalista más inequívoca se encuentran los dos que mostramos a continuación. El primero de ellos menciona la máxima que resume el ideario de Sabino Arana: “Euzkotarren aberrija Euzkadi da” [Euzkadi es la patria de los vascos]. El segundo ejemplo, por su parte, se refiere a la división política de Euzkadi propuesta por Arana:<sup>32</sup>

Zer da Euzkadi? - ¿Qué es Euzkadi?

Euzkotarren aberrija - La patria de los baskos (25)

Zentzuk dira Euzkadi'ko erridijak? - ¿Cuáles son los estados baskos?

Dira sei; Bizkaja, Gipuzkoa, Araba, Naparra, Lapurdi eta Xiberua - Son seis: Bizkaja, Gipuzkoa, Araba, Naparra, Lapurdi y Xiberua

Zenbat dira Ezpaña aldekuak? - ¿Cuántos son del lado de España?

Lau dira, jauna - Cuatro son, señor (25)

Otros ejemplos de este bloque político se centran en la diferencia entre ser vasco “de raza” y vasco “de lengua”, distinción que introdujo Arana Goiri a través del neologismo *euzko*, creado para significar la primera acepción, frente al vocablo tradicional *euskaldun* [AG *euzkeldun*] que originariamente significa ‘vascoparlante’:

Euzkera eztakijen euzkotarra euzkalduna da? - El basko que no sabe su Lengua ¿es “euzkalduna”?

Ez-ta-ez - En manera alguna

<sup>32</sup> Cf. Arana (1897: 23 sept.): “Baña antziñeko euzkeldun laterri edo lagi-erriak sei ziran: Araba, Gipuzkoa, Laburdi, Nabarra, Zubero ta Bizkaya: orduban Nabarra ta Benabarrak laterri bat egitten eben. [...] Araba, Gipuzkoa, Nabarra (goikua edo olantxe egokiro deritxona) ta Bizkaya, gaurr dira España'renak. Laburdi, Zuberoa ta Benabarra, gaurr France'renak dira” [Pero los antiguos estados vascos eran seis: Araba, Gipuzkoa, Laburdi, Nabarra, Zubero y Bizkaya: entonces Nabarra y Benabarra formaban un estado. [...] Araba, Gipuzkoa, Nabarra (la alta o la que se llama propiamente así) y Bizkaya son hoy de España. Laburdi, Zuberoa y Benabarra son hoy de Francia].

Zer dala ta ez? - ¿Por qué causa no?  
 Euzko da enda izena - “Euzko” es nombre de raza  
 Ele da izkerizena - Y “ele” es nombre de la lengua<sup>33</sup>  
 Euzkalduna euzkera dakijena - “Euzkalduna” el que sabe el “euzkera” (48)

Los escasos ejemplos de temática social se concentran en una conversación sobre la igualdad, la fraternidad y la unidad que reproducimos íntegramente:

Gora! berdindasuna - ¡Viva la igualdad!  
 ¡Anaitasuna ere be! - También la fraternidad  
 Algartasuna ere! - Y la unidad  
 Berdindasuna eta algartasuna biarrezkuak dira? - ¿La igual [sic] y la unidad son de necesidad?  
 Nola ez? - ¿Cómo no?  
 Zer da lagundija? - ¿Qué es sociedad?  
 Gizon eta emakumen algartasuna - La unión de hombres y de mujeres  
 Non uzten dituzu mutil-neskatxak? - ¿Dónde deja Vd. los muchachos y muchachas?  
 Egi-egija - Ciertamente  
 Aztu ta utzi ditut - Los he dejado olvidados  
 Zenbat lagundi daude biztokijan? - ¿Cuántas sociedades hay en el mundo?  
 Bat bakarrik - Una solamente (55-56)

Por otro lado, un buen número de ejemplos está encaminado al adoctrinamiento del alumno en las creencias de la religión católica:

Zenbat dira zure gogua? - ¿Cuántas son sus almas de Vd.?  
 Nere gogua da bat bakarrik - Mi alma es una solamente  
 Gizona ilgorra da? - ¿Es mortal el hombre?  
 Gizonaren zoina ilgorra da - El cuerpo del hombre es mortal  
 Eta gogua ilgia da - Y el alma es inmortal (22)  
 Zer egiten dezu igandetan? - ¿Qué hace Vd. en los domingos?  
 Jauna goratu - Alabar al Señor  
 Non dago Jaungoikua? - ¿Dónde está Dios?  
 Donoki'jan, jauna.. En el cielo, señor  
 Eta non gejago? - ¿En dónde más?  
 Tokijan-tokijan - En todo lugar (52-53)  
 Jauna da donoki-lurdi-egillia - El Señor es creador del ciel[o] y de la tierra (57)

A su vez, los ejemplos de corte moralista se centran principalmente en distinguir quién es “bueno” (padre, madre, profesor) y quién no; resulta patente que estos ejemplos están estrechamente ligados a los del bloque religioso, donde se le anuncia al alumno cuál será el final de los buenos y cuál el de los malos:

Aita ta ama onak dira? - ¿Papá y mamá son buenos?  
 Bai, aita ta ama onak dira - Sí papá y mamá son buenos  
 Anajea gaiztua da? - El hermano es travieso (16)  
 Nor da erakusle ona? - ¿Quién es buen maestro?  
 Ni naiz erakusle ona - Yo soy buen maestro  
 Norda ika[s]le azkarra? - ¿Quién es discípulo despejado?

<sup>33</sup> Se refiere a la etimología dada por Arana Goiri a la palabra *euskera* o *euzkera*: “Por otra parte, AG explica *euskera* o *euzkera* (vid. **era** 1) a partir de **euzko** ‘vasco’, **el** ‘lengua’ y *-a* > *euzkela* > *euzkera*; de manera que emplea siempre *euskel-*, *euzkel-* (y no, por ej., *euskal-*), que para él es un compuesto de *eusko*, *euzko* y *el*. Así *euzkeldun* estaría formado a partir de **euzko** ‘vasco’, **el** ‘lengua’ y **-dun**” (Pagola 2005: 156).

Lizarralde'tar Eusebii - Eusebio Lizarralde [...]  
 Ederki, mutilla azkarra izan biar da - Muy bien; el muchacho debe ser despejado (18)  
 Onak dira gutxi - Los buenos son pocos  
 Baña gaiztuak asko - Pero los malos son muchos (24)  
 Nor juango da donoki'ra - ¿Quién irá al cielo?  
 Ona dana juango da noski - Sin duda irá el que es bueno  
 Zu ona zera? - Vd. es bueno[?]  
 Izan biar-ba, e-naidet juan sulezera-ta - Tener que serlo, porque no quiero ir al infierno (53)

Por último, en gran parte de los ejemplos que ofrece Soloeta-Dima no subyace un contenido ideológico claro; son los que hemos clasificado como *naïfs*:

Ni nintzan gaztia - Yo era joven  
 Nere aita zarra da - Mi papá es viejo (18)  
 Zure begijak txurijak dira - Sus ojos de Vd. son blancos (21)  
 Andoni ta Kepa dira mutil bi - Antonio y Pedro son dos muchachos (24)  
 Zer jaurtin dezu? - ¿Qué ha lanzado Vd.?  
 Arri-bat - Una piedra  
 Arri gogor-bat jaurtin det - He lanzado una piedra dura  
 Arrija ez-al-da beti gogorra? - ¿La piedra no es siempre dura?  
 Bai noski; baña batzuben dira beste batzuben baño gogorrak - Sí, por cierto; pero unas son más duras que otras (40)

No obstante, un buen número de esos ejemplos *naïfs* también podrían considerarse, en cierto modo, instructivos. Están relacionados con el ámbito agropecuario, seguramente porque la mayoría de las familias de los alumnos de Soloeta-Dima, a quienes iba dirigido el *Curso primero*, pertenecían a ese sector:<sup>34</sup>

Zenbat abere ikusi dituzu? - ¿Cuántos animales ha visto Vd.?  
 Ikusi ditut lau - Los he visto cuatro  
 Txerrija aberia da? - ¿El chanco es animal?  
 Bai, noski, nola es? - Sí, por cierto, ¿cómo no?  
 Zembat adar ditu bejak? - ¿Cuántos cuernos tiene la vaca?  
 Bi bakarrik - Sólo dos [...]  
 Zure txikuak zer egiten du? - ¿Qué hace su potrillo de Vd.?  
 Belarra jan - Comer la hierba  
 Ikusi ditut zure txiko bijak, beltza ta txurija - He visto sus dos potrillos de Vd., el blanco y el negro  
 Beltza asko aunditu da - El negro se ha desarrollado mucho  
 Txurija berriz erkindu egin da - El blanco en cambio se ha desmejorado mucho [...]  
 Nere aitak maita ditu bei naparrak - Mi papa aprecia las vacas overas  
 Bei naparrak esne bejak dira - Las vacas overas son lecheras (36)  
 Bejak ematen du esnia ta olluak arrautza - La vaca da la leche y la gallina huevo (38)  
 Zuk beti dakarzu zaldiko arin-ariña - Vd. siempre trae petiso muy corredor  
 Bai ba, zaldikua arin-ariña da - Sí, pues, mi caballo es muy ligero (43)  
 Aurtengo agordija itzugarrija izan da - La sequía de este año ha sido espantable  
 Garidijak eta artodijak zimeldu egin dira - Los trigales y maizales se han chamuscado

<sup>34</sup> Cf.: “Aunque el comercio fue un trampolín importante para los vascos en la pampa, la ganadería y luego la agricultura fueron quienes los catapultaron hacia los estratos altos en forma explosiva. Buena parte del Directorio de Euskal Echea y de las familias de los alumnos pagos proviene de ese sector; como también pertenecen a él buena parte de los accionistas y socios que sostienen la obra” (Iriani Zalakain y Alvarez Gila 2003: 58).

Ygaz euridi ta aurten agorti - El año pasado lluvioso y este seco  
 Bejadi eta zalditi asko il dira Argentina'n - Muchas vacadas y caballerías han muerto en  
 Argentina  
 Eta nola? - Y ¿cómo?  
 Yzurritia izan da-ta - En tiempo de la epidemia  
 Ardijak ere il dira - Las ovejas también han muerto  
 Ardija abererik bigunena da - La oveja es el animal más manso (44)

## 7. Conclusión

El estudio del *Curso primero del idioma basco* (1912) del Padre Soloeta-Dima nos ha puesto de manifiesto una gramática escolar publicada en Argentina, pero que traslada a ese país las ideas lingüísticas y políticas surgidas del “Renacimiento Vasco” desde finales del siglo anterior. Por un lado, las ideas gramaticales expuestas por Soloeta-Dima ofrecen unos cuantos ejemplos de la influencia del modelo de lengua propuesto por Sabino Arana Goiri, el padre del nacionalismo vasco: ausencia de prosodia en la lengua vasca, resultado de grupos vocálicos, elisión del genitivo y del sufijo *-ko* y su sustitución por un guion (-), y extensión de la conjugación sintética a verbos que históricamente no la han conocido.

En este último punto, además, Soloeta-Dima supera al maestro, ya que propone extender la conjugación sintética a todos los verbos vascos, no solo a los que comienzan por vocal.

Por otro lado, dentro de la morfología verbal podemos atisbar otras fuentes “renacentistas”, como es el caso de la gramática de Campión (1884) en lo referente a la distinción de dos tiempos verbales matrices y a la clasificación de los modos.

En cuanto al léxico, hemos constatado la práctica ausencia de préstamos latino-románicos y hemos identificado las fuentes principales de los abundantes neologismos utilizados por Soloeta-Dima, que son —nuevamente— Arana Goiri, Azkue y Larramendi, este último seguramente a través de una fuente intermedia (¿Novia de Salcedo?). Este purismo léxico radical es uno de los principales rasgos de las ideas lingüísticas sobre el euskera formuladas durante el “Renacimiento Vasco”.

Finalmente, hemos examinado los ejemplos insertos en el *Curso primero*, a través de los cuales Soloeta-Dima alecciona en su ideología política (nacionalista vasca) y en su moral y religión (católicas); aprovecha, además, para instruir al alumno en algunos campos como la geografía e historia (sobre todo, del País Vasco), la aritmética, la agricultura y la ganadería.

## Bibliografía

- Aizkibel, José Francisco. 1883. *Diccionario Basco-Español titulado euskeratik erderara biurtzeko itzategia*, 2 vols. Tolosa: Eusebio López. Reimpr. facsim. Bilbao: Gestingraf, 1989, 3 vols.
- Alberdi, Javier. 1989. “Euskararen morfologiazko ikerketak (1900-1936)”. *Anuario del Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo”* 23: 3.769-796.
- Alvarez Gila, Oscar. 2009. “Euskal hezkuntza ikastolak sortu baino lehen: Amerikako Euskal ikastetxeak, egitasmoen eta errealitatearen artean (XVIII-XX)”. *Uztaro* 69. 5-22.
- Arana Goiri, Sabino. 1896. *Lecciones de ortografía del euzkera bizkaino*. Bilbao: Tipografía de Sebastián de Amorrortu.
- Arana Goiri, Sabino. 1897. *Lenengo Egutegi Bizkattarra (ormarakua)*. Bilbao: Amorrortu'tar Sebastian'en irarkolea.
- Arana Goiri, Sabino. 1901. “Análisis y corrección del *Pater Noster* del euzkera usual”. *Euzkadi* 1: 4. 377-423.

- Arana Goiri, Sabino. 1910. *Deun-ixendegi euskotarra eta deunen ixenak euzkeratuta. Santoral vasco, ó sea lista de los nombres euzkerizados de los Santos*. Bilbao: Bilbao marítimo y comercial.
- Arana Goiri, Sabino. 1931-1932. "Clasificación del verbo euzkérico, por Arana-Goiri'tarr Sabin. Anotaciones, por Azterrtzale". *Euzkerea* 1931, 554-556, 574-578, 599-600, 617-619, 639-641, 732-734, 745-750, 765-767; 1932, 24-26.
- Arriandiaga, Manuel [*Omabeitia'tarr Karmel*]. 1913-1914. "Conjugación sintética del verbo comenzado por consonante". *Euzkadi* 10: 24. 417-429; 11: 26. 90-97.
- Arrigarai, B.[ernardo] de. 1919. *Euskel-irakaspidea, o sea Gramática del Euskera (dialecto guipuzkoano)*. Totana: San Buenaventura. Reimpr. facsim. München: Lincom, 2010. Nueva edición corregida por el R. P. Bonifacio de Ataun, franciscano-capuchino, San Sebastián: San Ignacio, 1932.
- Arruza, Mikel. 1925. *Método práctico para aprender vascuence traducido de otros idiomas y adaptado al nuestro. Primer libro*. Bilbao: Gaubeka. 2ª ed. Bilbao: Verdes-Atxirika'ren irarguan, 1934.
- Astarloa, Pablo Pedro. [1805] 1883. *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva ó Gramática y análisis razonada de la euskara ó bascuence*. Bilbao: P. Velasco. Reimpr. facsim. Bilbao: Amigos del Libro Vasco, 1988.
- Auza, Gonzalo Javier. 2003. "Apuntes sobre la producción editorial en euskera en Argentina en los siglos XIX y XX, con dos aportes bibliográficos". *Euskonews & Media* 234. Disponible en internet: <http://www.euskonews.com/0234zkb/kosmo23401.html>. [Consultado el 05/07/2013.]
- Auza, Gonzalo Javier. 2013. "Bibliografía vasca de Argentina 1850-2007". *Vasconia* 39. 27-100.
- Azkue, Resurrección María de. 1891. *Euskal-Izkindea. Gramática eúskara*. Bilbao: José de Astuy.
- Azkue, Resurrección María de. 1896. *Método práctico para aprender el euskera bizkaino y guipuzkoano*. Bilbao: José de Astuy.
- Azkue, Resurrección María de. 1905-1906, *Diccionario vasco-español-francés*, 2 vols. Bilbao & París: Paul Geuthner.
- Azkue, Resurrección María de. 1917. *Prontuario fácil para el estudio de la lengua vasca popular*. Bilbao: Garmendia y Compañía. 2ª ed. Bilbao: Editorial Vasca, 1932.
- Azkue, Resurrección María de. 1925. *Morfología vasca*. Bilbao: Editorial Vasca. Reimpr. facsim. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1969, 3 vols.
- Belausteguigoitia, Federico [B. tar P.]. 1912. *Euzkerazko ikasbide erraza - Método fácil para aprender el euskera*. Bilbao: Vda. e Hijos de Grijelmo.
- Bello, Andrés. 1847. *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Santiago de Chile: Imprenta de El Progreso.
- Bera, Erroman M. [nombre en religión de Juan María Román Dornaku Olaetxea]. 1909. *Euzkel-Iztiya, ó sea Gramática de la lengua vasca según el método de Ollendorf*. Bilbao: Eléxpuru Hermanos. Reimpr. facsim. München: Lincom, 2011.
- Bera, Erroman M. 1909-1911. *Euzkel-Iztegitxua*. Pamplona: La Tradición Navarra. 4ª ed. San Sebastián: Auñamendi, 1975.
- Bera, Erroman M. 1910. *Euzkel-Iztiya, ó sea Gramática de la lengua vasca en dialecto bizkaino según el método Ollendorf*. Bilbao: Bilbao Marítimo y Comercial.
- Bera, Erroman M. y Lopez Mendizabal'darr Ixaka. 1916. *Diccionario Castellano-Euzkera. Euzkel-Errdel-Iztegia*. Tolosa: Lopez'tar E.'ren etxean.

- B.[erriocha], H.[ermano] V.[alentín de]. [nombre en religión de Nicolás Alzola Guerediaga]. 1964. "Fray Fernando Soloeta de Dima, O.M.C." *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País* 20: 3. 323-324.
- Bonaparte, Louis-Lucien. 1869. *Le verbe basque en tableaux, accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'euskara*. London: Strangeways & Walden.
- Calero Vaquera, María Luisa. 1986. *Historia de la gramática española (1847-1920)*. De A. Bello a R. Lenz. Madrid: Gredos.
- Calero Vaquera, María Luisa. 2004. "Métodos de enseñanza gramatical en la tradición: propuesta de nueva disciplina". *Nuevas aportaciones a la Historiografía Lingüística (Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL. La Laguna, octubre de 2003)*, ed. por Cristóbal Corrales Zumbado et alii, I, 317-326. Madrid: Arco/Libros.
- Campión, Arturo. 1884. *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*, 2 vols. Tolosa: E. López. Reimpr. facsim. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1977.
- Cortés Manterola, Nicolás. 1935. *Método autodidáctico para aprender vascuence*. Bilbao: Ordorika.
- Echaide, Ignacio. 1912. *Tratado de sintaxis del idioma euskaro*. San Sebastián: J. Baroja e hijos.
- Eleizalde, Luis. 1913. *Morfología de la conjugación vasca sintética. Tomo I. La conjugación sintética guipuzcoana en el tratamiento cortés*. Bilbao: Elexpuru Hermanos.
- Euskaltzaindia. 1993. *Euskal Gramatika Laburra: Perpaus Bakuna*. Bilbao: Euskaltzaindia-Gramatika Batzordea.
- Euskara Institutua. 2013. *Euskal Klasikoen Corpua (EKC)* [en red]. Bilbao: UPV/EHU. Disponible en internet: <http://ehu.eus/ehg/kc>. [Consultado el 15/02/2015.]
- Euzkeltzale-Bazkuna. 1918. *Método gradual para aprender el euzkera*. Bilbao: Editorial Vasca / Euzko-Argitaldaria.
- Eyheramendy, [Pierre] l'Abbé. 1929. *Méthode pratique pour apprendre le basque*. Paris: Maisonneuve Frères.
- García Folgado, María José y Guillermo Toscano y García. 2012. "Los textos de gramática en la escuela argentina (1863-1900)". *Escribas* 7. 27-52.
- Gavel, Henri. 1920. *Éléments de phonétique basque*. Paris: Champion.
- Gómez, Ricardo. 2006. "'Aditz bakarraren' teoría XIX. mendeko euskal gramatikagintzan". *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"* 40: 1/2. 377-407.
- Huici, Victoriano. 1899. *Manual de gramática bascongada*. Pamplona: Erice y García.
- [Iakakortexarena, Txomin]. 1964. *Iztegi erdera-euskera (castellano-vasco)*. Buenos Aires: Editorial Vasca Ekin.
- Iakakortexarena, Txomin. 1986. *Diccionario vasco-castellano (euskera-erdera). Iztegi euskera-erdera (vasco-castellano)*. Buenos Aires: Editorial Vasca Ekin.
- Inchaurren, Miguel de. 1928. *Método práctico del euskera*. Pamplona: José Aramendía.
- Inchauspe, Emmanuel Théodore. 1858. *Le verbe basque*. Bayonne: Lamaignère; Paris: B. Duprat. Reimpr. facsim. San Sebastián: Hordago, 1979.
- Iraizoz, Policarpo [nombre en religión de Agustín Zaranz Bermejo]. 1935-1936. "Lapurren mendean". *Zeruko Argia* 199 (julio de 1935), 211 (julio de 1936). Trad. de Soloeta-Dima (1934).
- Iriani Zalakain, Marcelino y Oscar Alvarez Gila. 2003. *Euskal Echea: la génesis de un sueño (1899-1950)*. Llavallol. Vitoria: Eusko Jaurlaritza-Gobierno Vasco.
- Irujo, Andrés María de. 1969. "[Reseña de] *Escritores euskéricos (Catálogo Bio-bibliográfico de escritores contemporáneos en Vascuence)*", por Juan San Martín Ortiz de Zárate". *Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos* 78. 141-144

- Ithurry, Jean. 1895. *Grammaire basque, dialecte labourdin*. Bayonne: A. Lamaignère. 2ª ed. Bayonne: Foltzer, 1920. Reimpr. facsim. de la 2ª ed. San Sebastián: Hordago, 1979 y San Sebastián: Ediciones Vascas, 1979.
- Jáuregui, Francisco. 1850. *Gramera berria, ikasteco eskualdunec mintzatzen espainoles, dibiditua bi partetan: lehena ortographiaren gainian, eta bigarrena linguayaren ikasteko erreski mintzatzen*. Buenos Aires: Imprenta Errepublicanuan.
- Jáuregui, Francisco. 1860. *Gramera berria, ikasteko eskualdunec mintzatzen espainoles, o sea Nueva gramática para enseñar á los vascos á hablar español... Con u[n]a disertacion preliminar sobre el vascuence y un espécimen de las antiguas poesias de los cántabros, por J. Mariano Larsen*. Buenos Aires: Pablo Morta.
- Jáuregui, Francisco. 1883. *Gramera berria, ikasteko eskualdunec mintzatzen espainoles; ó sea Nueva gramática para enseñar á los vascos á hablar español... Con una disertacion preliminar sobre el vascuence y un espécimen de las antiguas poesias de los Cántabros, por J. Mariano Larsen*. Buenos Aires: Igon Hermanos.
- Lafon, René. 1943. *Le système du verbe basque au XVI<sup>e</sup> siècle*. Bordeaux: Delmas.
- Laka, Itziar. 1986. “Euskal Izkindeako aditza (Hiperbizkaieraren historiaz II)”. *Anuario del Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo”* 20: 3. 705-754.
- Laka, Itziar. 1987. “Sabino Arana Goiri eta Hiperbizkaiera (Hiperbizkaieraren historiaz III)”. *Anuario del Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo”* 21: 1. 13-40.
- Laka, Itziar. 1996. *A Brief Grammar of Euskara, the Basque Language*. Lejona: UPV/EHU. Disponible en internet: <http://ehu.eus/grammar>. [Consultado el 14/02/2015.]
- Larramendi, Manuel de. 1745. *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence, y latín*. San Sebastián: B. Riesgo y Montero. Reimpr. facsim. San Sebastián: Txertoa, 1984.
- Lécluse, Fleury. 1826. *Manuel de la langue basque*. Toulouse: J. M. Douladoure; Bayonne: L. M. Cluzeau.
- Leitza, P.[adre Marcos de]. 1928. *Elementos del idioma basko. Lecciones dadas en el colegio de Euskal-Echea (Argentina-Llavallol)*. Buenos Aires: Tip. La Baskonia.
- Lertxundi y Baztarrika, Juan Manuel. 1913. *Euzkal-iztiya: era berri ta pollit batez adierazten da bertan euskal aditza. Gramática baska: en ella se explica por un procedimiento nuevo y claro el verbo baskongado*. San Sebastián: J. Baroja e Hijos.
- Lhande, Pierre. 1926-1938. *Dictionnaire basque-français*. Paris: G. Beauchesne.
- López Mendizabal, Isaac. 1908. *Manual de conversación castellano-euskera, con extensos vocabularios de nombres, verbos y modismos, diálogos, cartas, refranes, anuncios y un compendio de gramática - Erderaz eta euskeraz itz egiteko esku-liburua, izen, aditz eta esakeren iztegiak, elkarrizketak, eskutitzak, esaera zarrak, iragarriak izkindecho batekin*. Tolosa: Eusebio López. 2ª. ed. 1918; 3ª ed. 1932.
- López Mendizabal, Isaac. 1943. *La lengua vasca. Gramática, conversación, diccionario vasco-castellano y castellano-vasco*. Buenos Aires: Editorial Vasca Ekin. 2ª ed. 1949. 3ª ed. 1989.
- López Mendizabal, Isaac. 1954. *Gramática vasca abreviada. Con vocabularios castellano-vasco y vasco-castellano*. Buenos Aires: Editorial Vasca Ekin.
- Manterola, José. 1877-1880. *Cancionero Vasco. Poesías en lengua euskara reunidas en colección, ordenadas en series, y acompañadas de traducciones castellanas, juicios críticos, noticias biográficas de los diversos autores, y observaciones filológicas y gramaticales*, 3 vols. San Sebastián: Juan Osés. Reimpr. facsim. Oiartzun: Sendoa, 1981; Valladolid: Maxtor, 2011.
- Michelena, Luis. 1981. “Lengua común y dialectos vascos”. *Anuario del Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo”* 15. 291-313. Reed. en Luis Michelena. *Obras*

- Completas*, ed. por Joseba A. Lakarra e Iñigo Ruiz Arzalluz, VII, 517-543. Vitoria: UPV/EHU; San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa, 2011.
- Michelena, Luis *et al.* 1987-2005. *Orotariko Euskal Hiztegia-Diccionario General Vasco*, 16 vols. Bilbao: Euskaltzaindia. 2ª ed. electr., 2011; 3ª ed. electr., 2013. Disponible en internet: <http://www.euskaltzaindia.eus/oeh>. [Consultado el 16/03/2014.]
- Mispiratçeguy, Fenaille. 1900. *Initiation a la langue basque*. Paris: Editions Initiatives.
- Mounole Hiriart-Urruty, Céline. 2011. *Le verbe basque ancien: étude philologique et diachronique*. Vitoria: UPV/EHU y Bordeaux: Université Bordeaux III. Tesis doctoral inédita. Disponible en internet: <https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=959808>. [Consultado el 05/01/2013.]
- Novia de Salcedo, Pedro. 1887. *Diccionario etimológico del idioma bascongado*, 2 vols. Tolosa: Eusebio López.
- Ormaechea, Nicolás. 1918. “Acento vasco”. *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 9. 1-15.
- Pagola, Inés. 1984. “Neologismos en los Juegos Florales”. *Anuario del Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo”* 18: 1. 53-159.
- Pagola, Inés. 2005. *Neologismos en la obra de Sabino Arana Goiri. Iker-18*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Rodríguez Barcia, Susana. 2012. “El papel de los ejemplos en la construcción de estereotipos. Análisis del *Compendio de la Gramática de la Lengua Española* (Academia Española, 1931)”. *Discurso de género y didáctica. Relato de una inquietud*, ed. por Félix San Vicente y María Luisa Calero Vaquera, 153-178. Córdoba: CLUEB y Universidad de Córdoba.
- Ruiz de Gauna, Adolfo. 1991. *Catálogo de publicaciones periódicas vascas de los siglos XIX y XX*. San Sebastián: Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos; Vitoria: Eusko Jaurlaritzza-Gobierno Vasco.
- Sáez Rivera, Daniel M. 2009. “La explosión pedagógica de la enseñanza del español en Europa a raíz de la Guerra de Sucesión española” *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica* 16, 81-105.
- Sanz de Ormazabal, Iñigo. 1992. *De libros y bibliotecas. Sobre Biblioteconomía, Bibliografía e Historia del Libro de Euskalherria*. Vitoria: Eusko Bibliographia y Eusko Jaurlaritzza-Gobierno Vasco.
- Soloeta-Dima, P.[adre Fernando de] [seud. de Saturnino Soloeta Iturrondobeitia]. 1910. “Añibarro traductor del *Guero*”. *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 4. 592-594.
- Soloeta-Dima, P.[adre Fernando de]. 1912. *Curso primero del idioma basko en dialecto guipuzkuano*. Buenos Aires: La Baskonia.
- Soloeta-Dima, P.[adre Fernando de]. 1913a. *Conjugación sintética del verbo basko comenzado por consonante*. Buenos Aires: La Euskaria.
- Soloeta-Dima, P.[adre Fernando de]. 1913b. *Le petit basque. Cours élémentaire de grammaire basque. Dialecte labourdin. Par le R.P. Soloeta Dima professeur de langue basque au collège "Euskal-Echea" (Republique Argentine)*. Buenos Aires: Vincenty, Bossio & Cia.
- Soloeta-Dima, P.[adre Fernando de]. 1916. “Apellidos baskos. Su significado”. *Los Baskos en la nación Argentina*, 176-182. Buenos Aires: José R. de Uriarte.
- Soloeta-Dima, P.[adre Fernando de]. 1922. *Ensayo de la unificación de dialectos baskos*. Buenos Aires: La Baskonia.
- Soloeta-Dima, P.[adre Fernando de]. 1923. “El pasado potencial: cuestiones gramaticales”. *Euskal-Esnalea* 13. 10-12.



- Soloeta-Dima, P.[adre Fernando de]. 1934. *Mi cautiverio bajo el dragón rojo (dramático relato de un misionero argentino)*. Buenos Aires: PP. Capuchinos.
- Urgell, Blanca. 2002. "Etimología y creación léxica en el diccionario vasco del P. Larramendi (1745)". *SEHL 2001. Estudios de Historiografía Lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística. Vigo, 7-10 de febrero de 2001*, ed. por Miguel Ángel Esparza Torres *et alii*, t. II, 989-1000. Hamburgo: H. Buske.
- Urquijo, Julio de. 1911. "Les études basques: leur passé, leur état présent et leur avenir". *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 5. 560-580.
- Urquijo, Julio de. 1919. "Estado actual de los estudios relativos a la lengua vasca". *I Congreso de Estudios Vascos*, 403-427. Bilbao: Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos. Reimpr. 1936. *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 27. 199-232.
- van Eys, Willem J. 1879. *Grammaire comparée des dialectes basques*. Paris: Maisonneuve.
- Villasante, Luis (ed.). 1963. *Pedro Antonio Añibarro. Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra*. Bilbao: Caja de Ahorros Vizcaína.
- Yurrekoa, Aita Julian [nombre en religión de Nicolás de Barrenechea]. 1964. "Dima'ko Soloeta aba kaputxinoa". *Egan* 23. 134-140.
- Zabala Arana, José. 1924. *Eliztia gipuzkeraz. I malla*. San Sebastián: Loyola'tarr Iñaki Deuna'ren irarrkola.
- Zabala Arana, José. 1930. *Gramática vasca. Guipuzkoera (primer grado)*. Zizurkil: Aristegi'tar Kepa'ren irarkola. 2ª ed., 1931.
- Zamarripa, Pablo de. 1909. *El Baskuence facilitado. Gramática del euskera bizkaino*. Bilbao: José de Astuy.
- Zamarripa, Pablo de. 1915. *Gramática Vascongada, con vocabulario vizcaíno-castellano y castellano-vizcaíno*. Bilbao: José A. de Lerchundi. Nueva edición, reformada, Bilbao: Gaubeka, 1928.
- Zamorano Aguilar, Alfonso. 2013. "Relaciones entre pensamiento pedagógico y teoría gramatical en España durante el primer tercio del siglo XX". *RILCE: Revista de filología hispánica* 29: 2. 514-544.
- Zuazo, Koldo. 1988. *Euskararen batasuna. Iker-5*. Bilbao: Euskaltzaindia y UPV/EHU.